

Малыгина Ирина Ивановна

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНОГО ДОПОЛНЕНИЯ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/40.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 108-109. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

...that dreadful suit was on my back and the young engineers and fitters from the works would shout: "Hey! Green Breeks! **Does your mother know you are out?**" (A. J. Cronin).

Примерами вопросительных поговорок являются: do you see any green in my eye? - неужели я кажусь вам таким легковверным, неопытным?; what's the good word? - что хорошенького слышно? и др.

Вопросительные поговорки являются разговорными оборотами и употребляются обычно как самостоятельные предложения или в составе более сложной синтаксической структуры, например:

"But you can't call the Government imperialist", he protested. "It's going to free India, and surely that's the key matter." "Free India! Whoops!" said Bessy with amiable scorn. "**See any green in my eye?**" (J. Lindsay).

Hello, there, Mr. Presley. **What's the good word?** (F. Norris).

Таким образом, проанализировав множество пословиц и поговорок английского языка, следует отметить, что они находятся как бы вне времени. Являясь атрибутом народного фольклора, они несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат.

Список литературы

1. Аничков И. Е. Труды по языкознанию. СПб.: Наука, 1997.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2001.
3. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1996.
4. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. М.: Яхонт, 2000.
5. Смит Л. П. Фразеология английского языка. М., 1998

УДК 81'255.2:6

Ирина Ивановна Малыгина
Якутский государственный университет

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНОГО ДОПОЛНЕНИЯ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ[©]

Как известно, сложное дополнение состоит из двух компонентов, причем второй компонент относится к первому как сказуемое. Эти два компонента образуют единое целое и считаются одним членом предложения. Все предикативные конструкции, выполняющие в предложении функцию дополнения, по мнению авторов, образуют сложное дополнение [3, с. 251]. Однако не все авторы выражают свое согласие с термином «сложное дополнение». Так, Л. С. Бархударов оперирует термином «предикативное словосочетание» [1, с. 351]. А. И. Смирницкий предлагает выделять «объектно-предикативный член» как самостоятельный член предложения, не признавая неразложимости такой единицы, как существительное или местоимение в сочетании с неличной формой глагола [4, с. 257]. Датский ученый Отто Есперсен, в свою очередь, оперирует термином «нексус-дополнение» [2, с. 111]. Другие зарубежные авторы, такие как Р. Квирк, С. Гринбаум, Р. Клоус говорят о «нефинитных оборотах в функции прямого дополнения». Как видно, явление сложного дополнения трактуется по-разному в трудах отечественных и зарубежных исследователей.

Сложное дополнение может быть выражено следующими конструкциями с неличными формами глагола:

1. Объектно-предикативным инфинитивным оборотом.
2. Инфинитивным комплексом.
3. Герундиальным оборотом.
4. Оборотом «Объектный падеж с причастием».

Анализ, проведенный на материале инструкций по эксплуатации приборов, показал, что на первом месте по частотности употребления стоит объектно-предикативный инфинитивный оборот-74%, на втором - оборот «Объектный падеж с причастием»- 19%, на третьем - инфинитивный комплекс- 7%, использование герундиального оборота не характерно для технических текстов.

Далее мы рассмотрим синтаксические особенности перевода сложного дополнения, выраженного объектно-предикативным инфинитивным оборотом и оборотом «Объектный падеж с причастием».

Рассматривая особенности перевода сложного дополнения, можно сказать, что мнения авторов (Л. С. Бархударов, Е. С. Савинова, Г. М. Улицкая, А. И. Черная, Т. Н. Михельсон, Н. В. Успенская и др.) сходятся в отношении того, что сложное дополнение следует переводить придаточным предложением, вводимым союзами *что, чтобы, как*.

В ходе анализа мы пришли к следующим выводам:

1. Объектно-предикативный инфинитивный оборот в инструкциях по эксплуатации лишь в 9% случаев переводится дополнительным придаточным предложением, в котором существительное сложного предложения стало подлежащим, а инфинитив - сказуемым. В 91% случаев при переводе сохранена структура простого предложения, при этом инфинитив переведен:

- **инфинитивом**

<...> it allows you to operate basic camera functions <...>

<...> что позволяет управлять основными функциями камеры <...>

- **существительным**

<...> it allows characters to be entered <...>

<...> допускающим ввод букв <...>

- **деепричастием**

<...> it allows you to assign new names <...>

<...> присваивая каналам новые названия <...>

2. При переводе оборота «Объектный падеж с причастием» в 100% случаев сохранена структура простого предложения, при этом причастие переведено:

- **существительным**

Don't leave the brush unattended <...>

Не оставляйте щетку без присмотра <...>

- **инфинитивом**

Hold this button pressed <...>

Если вы будете нажимать и держать эту кнопку <...>

- **глаголом**

If damaged, have the power tool repaired before use.

При повреждении отремонтируйте его перед использованием.

- **деепричастием**

Keep the zoom level pressed <...>

Нажимая на рычажок зума <...>

Таким образом, в ходе анализа мы выявили тенденцию, которая заключается в том, что сложное дополнение, выраженное объектно-предикативным инфинитивным оборотом и оборотом «Объектный падеж с причастием», в инструкциях по эксплуатации редко переводится придаточным предложением (лишь 9%), несмотря на мнение большинства исследователей. Инфинитив и причастие либо сохраняются в переводе, либо переводятся различными частями речи в различных синтаксических функциях. Это, на наш взгляд, обусловлено особенностями жанра научно-технической литературы.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. М.: Высшая школа, 1973. 422 с.
2. Есперсен О. Философия грамматики / пер. с англ. В. В. Пасека и С. П. Сафроновой. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1958. 404 с.
3. Каушанская В. Л. Грамматика английского языка / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер. Л.: Выш. шк., 1967. 320 с.
4. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1957. 286 с.

УДК 81'22

Елена Михайловна Мартынова

Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации

СЕМИОТИКА ПОДАРКА®

Вы любите получать подарки? А дарить? Правильно выбрать подарок - это целое искусство. Процесс подбора предполагает три стадии, первые две из которых находятся за пределами семиотики: 1) определение предпочтений адресата, 2) непосредственный выбор вещи и 3) означивание, т.е. подарок не может быть бессмысленным, даже если это какая-то безделушка. Подарок - это знак. Помимо знака внимания, как мы обычно расцениваем такого рода вещи, это еще и отражение прежде всего личности дарителя, его коммуникативных и любых других намерений по отношению к адресату, отражение интересов (если они учитываются) адресата, его жизненных устремлений.